

X PAULO DE CARVALHO-NETO
(Coordinador-Central)



X
GUIA DE FOLKLORE COMPARADO
(1^a entrega)

**Cuarenta y cuatro hechos folklóricos
comparados**

Nos. 1 - 44

INTRODUCCION

El folklore comparado, como puede comprobarse, es una de las actividades más antiguas dentro de la ciencia folklórica. Sin embargo, pienso que nunca, hasta hoy, se comenzó a elaborar una GUIA, salvo con el género cuentos —el *Motif-Index of Folk Literature*, de Stith Thompson— que condense en un solo tomo las indicaciones de todas las comparaciones hechas, facilitando a los lectores y especialistas la realización de nuevos y más amplios estudios comparativos por áreas o temas.

Es lo que me propongo, pues, dar inicio, aquí, acogiendo hechos de cualquier clase folklórica, desde los de la literatura oral hasta los ergológicos, siempre que yo compruebe su existencia en más de una área geográfico-político universal. Insisto en aclarar que me limito tan sólo a consignar su existencia en varias y diferentes áreas, sin entrar a tejer consideraciones de ningún otro orden, lo que desvirtuaría la finalidad de esta obra, la cual, tal como se titula, es una GUIA. Su objeto es "guiar" al estudioso hacia las comparaciones que se conocen, posibilitando el desarrollo de grandes monografías comparativas, las cuales arrojarían luces, necesariamente, sobre los nebulosos problemas del origen del folklore de cada área.

Que el lector no me tenga por un lunático. Esta labor puede y debe hacerse. Lunático, sí, lo sería si quisiera hacerla solo. Mil años no bastarían. Pero, contando con la colaboración de muchos especialistas en el mundo, se verá el milagro muy pronto. En el futuro, me quedará únicamente el título de creador y Primer Coordinador-Central de la GUIA, porque se fundará un organismo mundial encargado de administrar la continuidad de su publicación. Por cansancio o muerte o cualquier imposibilidad, dicho organismo tomará de mis manos la tarea de Coordinador-Central y se la entregará a otro. Vendrán los tiempos en que esos futuros Coordinadores-Centrales trabajarán con máquinas electrónicas.

Repite, pues, que la magna tarea es factible siempre y cuando muchos se comprometan a ayudar. Para posibilitar esta ayuda expuse mis sueños y planes a cinco colegas participantes del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas realizado en España, en agosto de 1964. Los expuse en una reunión fuera del temario del Congreso. Son ellos: Julián Cáceres Freyre, de Argentina; Nieves de Hoyos Sancho, de España; Américo Paredes y Stanley Robe, de los Estados Unidos de Norte América y Lucille Armstrong, de Inglaterra. Mucho se discutió aquella tarde. Aún les estoy agradecido por el esfuerzo y buena voluntad que pusieron en entender mis complicados pensamientos. Al fin y al cabo aceptaron, en principio, incrementar la idea, acuñando el nombre de GRUPO PARA LA GUIA DE FOLKLORE COMPARADO para la sociedad que congregue a todos cuantos abracen la tarea.

Administrativamente, dicho Grupo tiene los siguientes puestos: 1) el Coordinador-Central, quien recibe los aportes parciales y edita la Guía; 2) los Coordinadores-Parciales, quienes distribuyen los "formularios de colaboración", los vuelven a reunir, los revisan sumariamente y los remiten a la Coordinación-Central; y 3) los Colaboradores.

Como autor del plan inicial, me cabe la función de primer Coordinador-Central. Los cinco colegas aceptaron, en principio, la Coordinación-Parcial. Los colaboradores serán sus alumnos y ellos propios y yo mismo, según y cómo.

El "formulario de colaboración", remitido en varios ejemplares a cada Coordinador-Parcial y ya puesto en práctica por mí, es, por ahora, el siguiente. (Ver Cuadro al final del trabajo.) [*] Periódicamente, como dije, el Coordinador-Central editará entregas de esta Guía, debiendo recibir para ello los aportes de los Coordinadores-Parciales. Siempre se indicarán los nombres de los Colaboradores en cada registro comparativo y, de alguna manera, la labor de los Coordinadores-Parciales. Nunca se admitirán comparaciones que no puedan comprobarse bibliográfica o museológicamente. Es decir, está vedado el derecho de ser Informante.

Por supuesto que esta primera entrega de la Guía no cuenta todavía con Colaboraciones propiamente dichas. He sido el único Colaborador, a la vez que el Coordinador-Central de mis propias colaboraciones. Espero confiado que las próximas entregas estén repletas de colaboraciones múltiples.

(*) El lector que deseé colaborar en la Guía debe mandar mimeografiar este formulario para su uso personal o solicitar ejemplares del mismo al Coordinador-Central. Luego, remitir sus colaboraciones al Coordinador-Parcial más cercano para una breve revisión o, en su defecto, directamente al Coordinador-Central.

Indicaré ahora las normas seguidas por la Coordinación-Central en esta primera entrega, las cuales deberán cumplirse también en las sucesivas:

1) **Paternidad de la comparación.** Las comparaciones de esta Guía son de dos naturalezas: o ya se encontraban hechas por los Autores leídos o son aportes totalmente originales de los Colaboradores. Indicaré el primer caso por la palabra SEGUN, abreviada sg. El otro caso, por no llevar sg., será subentendido como siendo de contribución directa del Colaborador. Ejemplo: Pieza 18, país España: Vars. españolas vs. vars. chilenas sg. VI: 173 citando IX: vol. I, 67-68 (C1). Debe leerse: La réplica “¿Quién fue a Portugal?” también es popular en España según Ramón A. Laval, basado en Rodríguez Marín. Repito: Es la voz SEGUN la que indica al autor de la Comparación; en su ausencia, la paternidad debe ser atribuída al Colaborador. También conviene observar la diferencia entre **citando a** (abreviado **cit.**) y **citado por** (**cit. por**).

2) **La comparación.** Lo que se admite como Comparación, en esta Guía, es el elemento simple, el rasgo. No se comparan aquí esencias o sinónimos ideológicos, sino hechos concretos, con enunciados similares. Es inútil el envío de datos sobre, por ejemplo, la muerte, o el carnaval, o el casamiento... etc. en diferentes áreas. Esto corresponde a monografías temáticas; ^{UNSE} se pide, estrictamente, comparaciones propiamente dichas. Si bien aquéllas también son un aspecto del Folklore Comparado como disciplina, sólo nos interesa, aquí, la variante auténtica.

3) **Idioma.** Las piezas y sus nombres serán utilizados en el idioma de sus registros, cualquiera sea él.

4) **La pieza modelo o ilustración patrón.** En el contexto de la Guía cada pieza será ilustrada por un ejemplo. Dicho ejemplo, el cual sirve de patrón o modelo, deberá presentarse inmediatamente a continuación del título de la pieza, indicándose también el país en el cual circula. Los demás países de las variantes van presentados en orden alfabético. Véase, por ejemplo, la pieza 7: se indica, primeramente, Chile; luego, en orden alfabético, Argentina, Cuba, Uruguay... No se elige la ilustración-patrón por preferencia de países o de áreas, sino en virtud de haber sido la primera lectura por parte del Colaborador.

5) **Comparación con la pieza modelo o entre variantes.** Las Comparaciones que no se remitan a la ilustración-patrón, sino a alguna de las variantes de otras áreas, serán señaladas por la palabra **Versus**, abreviada **vs.** Ejemplo: “variante uruguaya versus variante española” (Var. uruguaya vs. var. española).

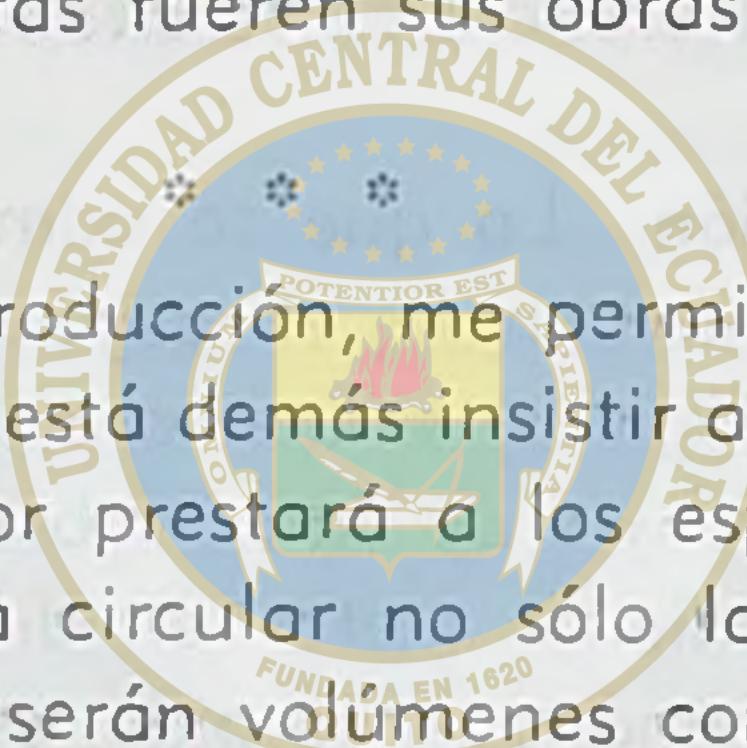
6) **Identificación de los Colaboradores.** Cada Colaborador se identificará por un número. Como en esta primera entrega soy el único

y primer colaborador, llevo las señas C1; es decir, "Colaborador Nº 1". Dichas señas van entre paréntesis, inmediatamente después del registro comparativo.

7) **Identificación de las comparaciones.** Cada comparación tomará un número único. En caso de recibirse nuevos aportes sobre piezas ya tratadas en entregas anteriores, se hará reediciones ampliadas.

8) **Indices.** Las entregas contendrán los siguientes Indices: 1) Indice de autores, en números romanos; 2) Indice de Colaboradores (letra C con el número equivalente); 3) Indice de temas; 4) Indice de sinónimos temáticos; 5) Indice de géneros folklóricos; 6) Indice de áreas. Los "sinónimos temáticos" son aquellas voces bajo las cuales las piezas son conocidas en otras áreas.

9) **Bibliografía.** La numeración de los autores está directamente ligada a su obra consultada, pudiendo un Autor, por consiguiente, tener tantos números cuántas fueren sus obras consultadas.



Para concluir esta Introducción, me permito volver a la filosofía del tema, por así decir. No está demás insistir acerca del servicio incommensurable que dicha labor prestará a los especialistas del mundo entero, cuando empiecen a circular no sólo las pequeñitas entregas sino los Tomos, los cuales serán volúmenes con diez o veinte o más entregas ya editadas. ¡Se tendrá volúmenes con miles de hechos comparados! Para los americanos será así como un manual esquemático, aunque silencioso, acerca de los orígenes del folklore del Nuevo Mundo. Digo silencioso, mientras los estudiosos no vengan a utilizar los servicios de la Guía, desarrollando sus indicaciones en ensayos largos y profundos.

Entre otras ventajas, se concederá al Folklore Comparado su justa jerarquía como disciplina altamente especializada y se pondrá un "basta" a los innumerables plagios que hasta ahora ocurren libremente en este terreno. Hay que reconocer que una comparación que se elabora es producto de esfuerzo, paciencia y consultas y que, por lo tanto, se debe respetar la paternidad del comparador.

HECHOS COMPARADOS

1. Duérmete, mi niño, que tengo que hacer. (Cuna)

CUBA —

Duérmete, niñito,
que tengo que hacer,
lavar los pañales,
ponerme a coser. (I:vol.II,257)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:169 (C1)
 CHILE — Var. chilena vs. var. cubana sg. II:81 (C1)
 CHILE (Valdivia) — III:9 (C1)
 URUGUAY — IV:6 (C1)

2. **Duérmete, mi niño, duérmete mi sol.** (Cuna)

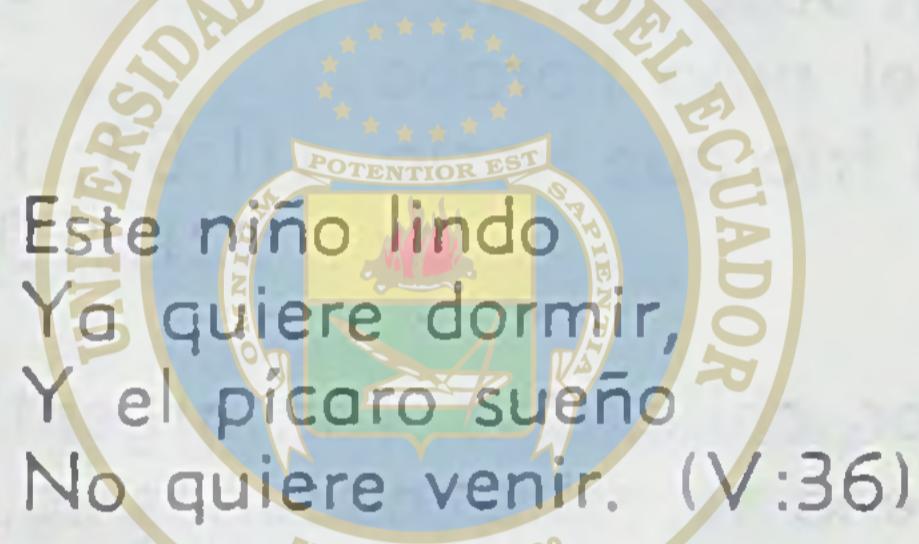
CHILE —

Duérmete, guagüita,
 duérmete, mi sol,
 duérmete, pedazo
 de mi corazón. (II:82)

PARAGUAY — V:36 (C1)

3. **Este niño lindo, ya quiere dormir.** (Cuna)

PARAGUAY —



Este niño lindo
 Ya quiere dormir,
 Y el pícaro sueño
 No quiere venir. (V:36)

CHILE — II:82; III:13; VI:51 (C1)

URUGUAY — IV:6 (C1)

4. **Este mi niñito, que nació de noche.** (Cuna)

CHILE —

Este mi niñito,
 que nació de noche,
 quiere que lo saquen
 a pasear en coche. (II:83; III:10)

URUGUAY — IV:6 (C1)

5. **Este lindo niño, que nació de día.** (Cuna)

CHILE —

Este lindo niño,
 que nació de día,
 quiere que lo lleven
 a la dulcería. (II:83)

URUGUAY — IV:6 (C1)

6. **Arrojó mi niño, arrojó mi sol.** (Cuna)

PARAGUAY (Campamento Loma) —

Arrojó mi niño,
 Arrojó mi só,
 Todo e pedazo
 De mi corazón. (V:35)

ARGENTINA — VII:87-88 sg. VI:57 (C1)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:169 (C1)

URUGUAY — IV:7 (C1)

7. **La Virgen lavaba.** (Cuna)

CHILE —

La Virgen lavaba
 San José tendía
 Y el niño lloraba
 del frío que hacía. (II:83; III:9; VI:53,57;
 VIII:10)

ARGENTINA — Var. chilena vs. var. argentina sg. VIII:10 (C1)

CUBA — Var. chilena vs. vars. cubanas sg. II:83 citando I:259
 (C1)

URUGUAY — IV:6 (C1)

8. **Señora Santa Ana.** (Cuna)

CHILE —

—Señora Santa Ana,
 ¿por qué llora el niño?
 —Por una manzana
 que se le ha perdido.

—Andá para allá,
 yo te daré dos;
 una para el niño
 y otra para vos. (II:83; VI:53)

COLOMBIA — XI:215 sg. VI:57 (C1)

CUBA — I:260-261 sg. II:83 (C1)

CHILE (Cautín) — VIII:11 (C1)

ESPAÑA — IX:vol.1,54 sg. II:83 (C1) /// IX:vol.1,56 y X:38 sg.
 VI:53 (C1)URUGUAY — Var. uruguaya vs. var. española: IV:6 vs. VI:53
 (C1)

9. **Duérmete, mi nene, porque viene el coco.** (Cuna)

URUGUAY —

Duérmete, mi nene,
 Porque viene el coco
 A buscar los nenes
 Que no duermen pronto. (IV:6)

ARGENTINA (San Juan) — VI:56 (C1)

ARGENTINA (Tucumán) — VI:56 (C1)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:169 (C1)

10. **La rueda de un coche.** (Cuna)

ARGENTINA —

La rueda de un coche
 a un niño mató,
 la Virgen del Carmen
 lo resucitó.
 Lo llevó a la gloria
 y lo coronó,
 y en un coro de ángeles
 lo colocó. (VII:87-88)

URUGUAY — IV:7 (C1)

11. **Si este libro se perdiese.** (Ex-libris)

CHILE (Carahue) —

Si este libro se perdiese,
 como suele suceder,
 suplico al que lo encontrase
 que lo sepa devolver.

No es de conde, ni de duque,
 ni tampoco de marqués,
 sino de un pobre estudiante
 que necesita aprender;

Y si no sabe mi nombre,
 aquí lo voy a poner. (VI:72)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:17 (C1)

CHILE (Colchagua) — II:111 ((C1))

ESPAÑA — Var. chilena vs. vars. españolas sg. VI:72 citando IX:
 Vol. I, 71-72 (C1)

URUGUAY — IV:13 (C1)

12. **Buenos días, su señoría.** (Ronda)

CHILE —

—Buenos días, su señoría,
mandumdírum, dirumdá.

—¿Qué quería, su señoría?
mandumdírum, dirumdá.

—Yo quería una de sus hijas
mandumdírum, dirumdá. Etc. (VI:81)

ARGENTINA — Var. argentina vs. var. peruana sg. XII:55 (C1)

BRASIL — XIX:281; XXXIII:265-268 (C1)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:183 (C1)

ESPAÑA — Var. española vs. var. peruana sg. XII:55 (C1)

FRANCIA — Vars. francesas vs. vars. portorriqueñas sg. XVI cit.
por XXXIII:266 (C1)MEXICO — Vars. mexicanas vs. vars. brasileñas sg. XXXIII:266
(C1)

PERU — Var. peruana vs. var. chilena sg. XII:55 (C1)

PUERTO RICO — Vars. brasileñas vs. vars. portorriqueñas sg.
XXXIII:266 citando XVI:178 (C1)

URUGUAY — IV:16; XV:108 (C1)

13. **Este puso un huevito.** (Mimo)

URUGUAY —

Este puso un huevito (En el pulgar)
Este lo cocinó (En el índice)
Este le echó la sal (dedo mayor)
Este lo revolvió (Anular)
Y éste pícaro se lo comió (En el meñique).

¿Y el tocino que estaba aquí? Etc. (IV:8;
XV:104)

BRASIL — "Dedo mindinho". XIV:25-26 (C1)

CHILE (Colchagua) — II:103 (C1)

ESPAÑA — Vars. españolas vs. vars. chilenas sg. II:103 citando
IX:vol.I,46 y XIII:vol.II,126 (C1)14. **¿Quién te peló, que las orejas te dejó?** (Réplica)

URUGUAY —

—¿Quién te peló,

que las orejas te dejó?
—El burro que me preguntó. (IV:12)

CUBA — Vars. cubanas vs. vars. chilenas sg. II:106 cit.I:vol.II,
166 (C1)

CHILE (Colchagua) — II:106 (C1)

15. María Chucena. (Trabalengua)

PERU —

María Chucena
Techaba su choza
Y un techador
Que por ahí pasaba
Le dijo:
—María Chucena
¿Tú techas tu choza
O techas la ajena? Etc. (XII:36)

CHILE — Vars. chilenas vs. vars. peruanas sg. XII:29 (C1)

URUGUAY — IV:13 (C1)

16. Paco Paquito. (Cuenta)

CHILE (Colchagua) —

Paco Paquito
vendió su escalera,
para casarse
con la costurera.

La costurera
vendió su abanico,
para casarse
con Paco Paquito. (II:119)

URUGUAY — IV:14 (C1)

17. Al rei de Constantinopla. (Trabalengua)

PERU —

Al rei de Constantinopla
Lo quieren desconstantinopolizar
El que lo desconstantinopolizare
Sería un gran desconstantinopolizador. (XII:36)

BRASIL — IV:87 (C1)

CHILE — Vars. chilenas vs. vars. peruanas sg. XII:36 (C1)

18. Quién fue a Portugal, quién fue a Sevilla. (Réplica)

CHILE (Carahue) —

—Quién fue a Portugal
perdió su lugar. (VI:173)

ALEMANIA — Vars. alemanas vs. vars. brasileñas sg. XIX:217
cit. por XIV:59-61 (C1)

BRASIL — XIV:59-61 (C1)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:165 (C1)

CUBA — Vars. cubanas vs. vars. chilenas sg. II:106 (C1)

ESPAÑA — Vars. españolas vs. vars. chilenas sg. VI:173 citando
IX:vol. I, 67-68 (C1) /// Vars. españolas vs. vars.
brasileñas sg. XIX:217 cit. por XIV:59-61 (C1)

FRANCIA — Vars. francesas vs. vars. brasileñas sg. XIV:59-61
citando XVIII:142. También sg. XIX:217 citado
por XIV:59-61 (C1)

ITALIA — Vars. italianas vs. vars. brasileñas sg. XIX:217 cit. por
XIV:59-61 (C1)

PORUGAL — Vars. portuguesas vs. vars. brasileñas sg. XIV:59-
61 cit. XVII:108 (C1)

PUERTO RICO — Vars. portorriqueñas vs. vars. brasileñas sg.
XIV:59-61 cit. XVI:34 (C1)

URUGUAY — Vars. uruguayas vs. vars. brasileñas sg. XIV:59-61
cit. XV:104 (C1)

19. Mañana es domingo, se casa Piringo. (Suceso)

URUGUAY —

Mañana es domingo,
se casa Piringo,
con un pajarito
de Santo Domingo. Etc. (IV:15)

ARGENTINA (Santa Fe) — Vars. argentinas vs. vars. chilenas
sg. VI:63 (C1)

BOLIVIA — Vars. bolivianas vs. vars. chilenas sg. VI:64 (C1)

BRASIL — XIV:65-70 (C1)

CUBA — Var. cubana vs. var. chilena sg. VI:64 (C1)

CHILE (Carahue) — VI:62 (C1)

CHILE (Colchagua) — II:126 (C1)

CHILE (Santiago) — VI:62 (C1)

ESPAÑA — Var. española vs. var. chilena sg. VI:61-65 cit. IX: vol. I, 56 (C1)

PUERTO RICO — Var. portorriqueña vs. var. chilena sg. VI:65 (C1) /// Var. portorriqueña vs. var. brasileña sg. XIV:65-70 (C1)

VENEZUELA — Vars. venezolanas vs. vars. chilenas sg. VI:64 cit. XXII:9-10 (C1)

20. **Arroz con leche.** (Ronda)

CHILE (Colchagua) —

Arroz con leche,
me quiero casar
con una niñita
de este lugar. Etc. (II:135)

ARGENTINA (Tucumán) — Var. argentina vs. var. uruguaya sg. XV:117 cit. XX (C1)

ESPAÑA (Extremadura) — Var. chilena vs. var. española sg. II: 135 cit. XIII:vol.III, 94 (C1)

URUGUAY — XV:117 (C1)

21. **Hilo de oro.** (Ronda y romance)

CHILE (Colchagua) —

—Vamos jugando al hilo de oro
y al hilo de plata también,
que me ha dicho una señora
qué lindas hijas tenéis. Etc. (II:138)

ESPAÑA — Var. española vs. var. chilena sg. Vicuña Cifuentes (¿fuente?) cit. por II:138 (C1)

ESPAÑA — Var. española vs. var. chilena sg. XXV:155-158 cit. por II:138 (C1)

PORtUGAL — Var. portuguesa vs. var. chilena sg. XXV:155-158 cit. por II:138 (C1)

PUERTO RICO — Var. chilena vs. var. portorriqueña sg. II:138 citando a XXI:47 (C1)

URUGUAY — XV:69 (C1)

22. **Delgadina.** (Romance)

ARGENTINA —

El Rey tiene tres hijas
 Y las tres eran doradas.
 La menorcita de ellas
 Delgadina se llamaba. Etc. (XXIII: tomo I, 429-430)

BRASIL — Vars. argentinas vs. var. brasileña sg. XXIII: tomo I, 425-427 cit. XXIV:53 (C1) /// XXVII:225-226 (C1)

CHILE — Vars. argentinas vs. vars. chilenas sg. XXIII: tomo I, 428 cit. XXV (C1)

ESPAÑA (Asturias) — Vars. españolas vs. var. argentina sg. XXIII: tomo I, 429-430 (C1)

MEXICO — Var. mexicana vs. var. argentina sg. XXIII: tomo I, 428 (C1)

NEW MEXICO — Var. argentina vs. var. de New Mexico sg. XXIII: tomo I, 428 cit. XXVI (C1)

URUGUAY — XXVIII:228 (C1)

23. Congo. (Auto)

BRASIL — Representación dramática de origen bantú, también denominada Congada. (XXIX:246)

URUGUAY — Var. uruguaya vs. var. brasileña sg. XXIX: 246 (C1) /// XXX:108-109 (C1) /// XXXI:90-91 (C1)

24. Tres tristes tigres. (Trabalengua)

PERU —

De un plato de trigo
 Comieron tres tristes tigres
 trigo.
 A los pobres tres tristes tigres
 El trigo se les atragantó. (XII)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:164 (C1)

25. Pescuecipelicrespa. (Trabalengua)

PERU —

Yo tengo una muñeca
 Pescuecipelicrespa;
 el que la despescuecipelicrespare
 buen despescuecipelicrespador /será. (XII)

COLOMBIA (Segovia) — XXXII:164 (C1)

26. **Santa Clara, aclara.** (Suceso)

VENEZUELA — Para que cese la lluvia:

Santa Clara,
aclara. (XXXIV:142)

BRASIL — XIV:64 (C1)

27. **El anillo que me diste.** (Copla)

ARGENTINA —

El anillo que me diste
fue de vidrio y se quebró;
el amor que me tuviste
fue poquito y se acabó. (XXXV:204)

BRASIL — XXXVI:158 (C1)

28. **"Abris a porta"**... (Canción)

BRASIL (Alagoas) — Canto de "abrição de porta" del "reisado" alagoano:

"Abris a porta si quereis abrí
Viemos de longe, queremo...
Oi, viemos de longe, queremo nos i." (XXXIX:
37)

MEXICO — Canto de "las posadas", cuando la procesión de la Virgen hacia alto frente a una casa:

De larga jornada
Rendidos llegamos,
Y asilo imploramos
Para descansar.

A la apertura de la puerta, sucedía la adoración, semejante a las etapas del "reisado": **abrição, entrada** y **louvação**. XL (C1)

29. **San Antonio de cabeza abajo.** (Magia imitativa)

PARAGUAY — Hay que robar un San Antonio y ponerlo cabeza abajo: para casarse; y una vez que se ha conseguido, devolverlo a su dueño. (V:237)

CHILE (Colchagua) — II:95 (C1)

30. **Tejido de cintas.** (Danza)

ECUADOR — Baile interpretado alrededor de un palo con cintas, al son del tambor y del pingullo. (XL1:395)

ARGENTINA — XLV: tomo I, 89-114 cit. por XLIV:619 Capítulo "La danza de las cintas", con un estudio sobre el origen y expansión de ese baile en Europa y América. (C1)

BRASIL (Est. de São Paulo) — Apud L:57 (C1)

BRASIL (Laranjeiras, Sergipe) — "Jôgo ou folguedo da trança", XLIII: tomo I, 163-165 cit. por XLIV:619 (C1)

BRASIL (Pernambuco) — Apud L:57 (C1)

BRASIL (Rio Grande do Norte) — Apud L:57 (C1)

BRASIL (Rio Grande do Sul) — XLIV:619; L:57 (C1)

BRASIL (Santa Catarina) — LI:42-46, 51, 55, 57-63 (C1)

CHILE (Livilcar, Arica) — Lo bailan las "cuyacas" en la fiesta de Nuestra Señora de las Peñas, XLII: 17 (C1)

FRANCIA — L:57 (C1)

INGLATERRA — L:57 (C1)

MEXICO (Yucatán) — L:57 (C1)

PERU — Var. de Santa Catarina ¹⁸²⁰ vs. var. peruana de 1836 sg. LI:42 (C1) /// Idem L:57 (C1)

VENEZUELA — El "sebucán". Var. venezolana vs. var. brasileña sg. XLIV:619 (C1) /// Var. venezolana vs. var. de Santa Catarina sg. LI:42 cit. LII:157 (C1)

31. **Frío, frío.** (Juego)

ECUADOR (Azuay) — Se oculta un pañuelo, "arrollándolo por una de sus puntas para que sirva a modo de látigo a quien lo encontrare". Quien ocultó la prenda "va repetiendo a los que, buscándola, se alejan del escondite: **frío, frío; el frío está hecho una nieve;** como también dice a los que se acercan a él: **Caliente, caliente, ya se quema, se quemó?** (XLVI:2); XL1:215 cit. XLVI: 2)

CHILE (Colchagua) — "Escondida de pañuelo", II:130 (C1)

ESPAÑA (Cataluña) — El "Campaneta la ninch ninch". Var. chilena vs. var. catalana sg. II:130-131 cit. XIII: tomo III, 155-156 (C1)

ESPAÑA (Extremadura) — "Esconde correa". Var. chilena vs. var. extremeña sg. II:130-131 cit. XIII: tomo III, 155-156 (C1)

32. **Gallinita ciega.** (Juego)

CHILE (Colchagua) — "A uno de los niños le vendan con un pañuelo; éste se hace el que busca algo en el suelo. Uno de los demás le pregunta:

—Gallinita ciega, ¿qué danday buscando?
—Una aujita y un dedal.
—Yo te la tengo y no te la quiero entregar." Etc. (II:125-126)

BOLIVIA (Santa Cruz de la Sierra) — Var. boliviana "Ratoncito" vs. var. de Carahue sg. VI: 86 cit. XXXV:92-93 (C1)

CHILE (Carahue) — Var. de Carahue vs. var. colchaguina sg. II: 126 cit. VI:85 (C1) /// Var. de Carahue vs. var. boliviana sg. VI:86 cit. XXXV:92-93 (C1)

CHILE (Santiago) — Var. de Santiago vs. var. de Carahue sg. VI:85 (C1)

ECUADOR — XLVII:41; XLI:221 cit. XLVII:41 (C1)

ESPAÑA — Var. española vs. var. de Carahue sg. VI:85 cit. IX: tomo I, 100 (C1)

ESPAÑA (Extremadura) — Var. española vs. var. de Carahue sg. VI:85 cit. XIII: tomo II, 144 (C1)

33. **Mama anga.** (Juego)

ECUADOR (Provincia del Chimborazo) — **Mama** es la gallina, representada por el niño mayor del grupo. **Anga** es el gavilán, imitado por otro niño. Anga exclama:

—Cunan japini... (Vengo a comerlas)

La gallina responde:

—Mana japingui... (No los comerás)

Etc. (Apud XLI:278)

CHILE (Carahue) — "El peuco", VI:88 (C1)

CHILE (Colchagua) — "El peuco", II:125 (C1)

ESPAÑA (Madrid) — Var. de Madrid "El milano" vs. var. de Carahue sg. VI:88 cit. XLVIII:73 (C1)

34. **Mama negra.** (Personaje dramático)

ECUADOR (Latacunga) — Indio disfrazado de mujer, con peluca, labios rojos y sobresalientes, pintado íntegramente de negro y con una máscara negra. Lleva en los brazos una muñeca negra y un soplete o biberón. Esa muñeca, elegantemente vestida, es su "hija". (XLI:278)

BRASIL (Pernambuco) — La "dama do Passo" de los "Maracatus" también porta una muñeca. Ello es de origen africano sg. LIV:88 (C1) /// XLIV:384 (C1) /// LXIII:17 (C1) /// LXIV:91-101 (C1)

ESPAÑA (Santander) — "Zamarrones" apud XLIX:169 cit. por XLI:278 (C1)

35. Hombre vestido de mujer. (Indumentaria)

ECUADOR — El "Angel", las "Camisonas", la "Chola", la "Giganta", la "Mama negra", las "Mindalas", la "Negra", los "Sanjuanes", la "Trasgueadora", la "Vieja", la "Viuda", la "Chuchumeca"... personajes del folklore ecuatoriano, de ayer o de hoy, que se visten de mujer. (XLI)

BRASIL (Santa Catarina) — LI:44, 45 (C1)

36. Mal viento. (Magia médica)

ECUADOR — Enfermedad también denominada **mal aire**. (Apud XLI:277)

ESPAÑA (Vera de Bidasoa, Navarra) — "Mal aire", LIII:163 (C1)

37. "Peditório". (Fiesta)

BRASIL (Santa Catarina) — Pedido de ayuda con la finalidad de levantar fondos para alguna cosa de carácter popular. En Santa Catarina, durante las "festividades do Divino". (LIX)

ALEMANIA — Cortejos del "arbusto-de-mayo" y del "gajo de la vida". Vars. brasileñas del pedido en la "Folia do Divino" vs. vars. alemanas sg. LIV:87 cit. LVIII:153 (C1)

ALSACIA (Cerca de Saverne) — Vars. bras. vs. vars. alsacianas sg. LIV:87 cit. LVIII:153 (C1)

BRASIL (Alagoas) — Las "sortes", XXXIX:84 (C1)

ECUADOR — Piden retribuciones económicas las "Viudas" del "Año Viejo", los enmascarados del "baile formal" de "San Juan" en Checa y también los "huacos". XLI:336-337 (C1)

ESPAÑA (Vera de Bidasoa, Navarra) — "El día de **Jueves Gordo** los niños van por las casas del pueblo, pidiendo de la siguiente manera:

Peregrino, peregrino (por peregrino)
una limosnita
por amor de Dios."

Y el día de Año Viejo, "después de vísperas, los chicos se reúnen y van recorriendo las casas principales del barrio y cantan:

¡Guilin galan!
¡Duenak eztuenari
eman!"

Es decir: ¡los que tienen, que den al que no tiene!
LIII:192, 196 (C1)

FRANCIA (Dep. de Mayena) — Vars. bras. vs. vars. francesas sg. LIV:87 cit. LVIII:153 (C1)

FRANCIA (Prov. de Liège) — Durante los Reyes, de puerta en puerta y en otras ocasiones. Vars. brasileñas vs. vars. francesas sg. LIV:87 cit. LV:350 y LVI:124 (C1)

PORTUGAL — "Peditórios dos janeireiros". Vars. brasileñas vs. vars. portuguesas sg. LIV:87 (C1)

SUECIA — Vars. bras. vs. var. sueca sg. LIV:87 cit. LVIII:154 (C1)

URUGUAY (Montevideo) — XLI:336 (C1)

38. Sacharuna. (Personaje dramático)

ECUADOR (Licán) — Disfrazado con ramas u hojas de un vegetal llamado "salvaje". (XLI:371)

BRASIL (Amazonia) — Hay un cuento de la zorra y la onza en que aquélla se disfraza con hojas. La onza, asustada, pregunta a la zorra disfrazada: "¿Quién eres?" A lo que la zorra contestó, airada: "Soy el bicho Hoja Seca". LXI: tomo I, 262-263 (C1) /// LXII:67 cit. LXI: tomo I, 262-263 (C1)

INGLATERRA — "Juanito el Verde", LVIII:161 (C1)

RUSIA — "Jorge el Verde", "Hombrecito hoja", LVIII:161 (C1)

SUIZA (Fricktal) — El "Rústico de Pentecostés", LVIII:161 (C1)

39. Palo ensebado. (Juego)

ECUADOR (Sangolquí) — Es un palo bien alto, con la corteza quitada, y fregado con sebo de res y jabón. De lo alto cuelgan esteras cosidas con frutas y prendas de vestir, etc. Quien logre trepar a lo más alto, es dueño de todo. Var. guayaquileña vs. var. de Sangolquí sg. XLI:330 (C1)

ALEMANIA — LVIII:155 (C1)

BRASIL — "Pau-de-sebo". Vars. brasileñas vs. vars. europeas sg. LIV:87 cit. LVIII (C1)

ESPAÑA — LVIII:155 (C1)

FRANCIA — LVIII:155 (C1)

INGLATERRA — Variante de 1583, "Arbol de mayo", "Palo mayo", LVIII:155 (C1)

PARAGUAY — "Palo enjabonado", "Cucaña", "Ybirá Shyí", V: 379 (C1)

SUECIA (Estocolmo) — El "palo mayo", LVIII:154 (C1)

URUGUAY (Florida) — "Palo enjabonado", XXXVIII:29 (C1)

40. Arrojar plata. (Rito bautismal)

ECUADOR — Se arroja dinero en la puerta de la iglesia después de los bautizos. (XLI:132-133)

ESPAÑA (Vera de Bidasoa, Navarra) — LIII:153 (C1)

41. Loas. (Canción)

ECUADOR — Composición literaria religiosa que narra la vida del santo y felicita al prioste. (XLI:266-267)

BRASIL (Nordeste) — "Loas", "Louvações". LIV:86-87 (C1) /// XLIV:358 (C1) /// "Tirador de loas" es el cantor de loas en el "maracatu" pernambucano. LXIII:17 (C1)

42. Olla encantada. (Juego)

ECUADOR (Sangolquí) — Juego de competición sólo entre personas, que consiste en una olla de barro que cuelga de una soga; dentro lleva polvo de maíz, o agua, o palomas, o cuyes, o confites y flores, o cualquier cosa. Se vende un participante del juego, se le da vueltas y se lo deja que, al tanteo, desde una distancia regular trate de romper la olla o las ollas. Si logra hacerlo, queda dueño de su contenido, a menos que los curiosos avancen sobre el mismo, en caso de no ser el "polvo de maíz" o el agua... (XLI:322-323)

BRASIL (Sergipe) — "Quebra côco". XLI:323 (C1)

ECUADOR (Ibarra) — XLI:323 (C1)

PARAGUAY — "Cambuchi Yeyocá", V:379 (C1) /// XLI:323 (C1)

URUGUAY (Florida) — "Piñata", "Piñatita", "Ojito". XXXVIII: 30 (C1) /// XLI:323 (C1)

43. **Ramos.** (Fiesta)

ECUADOR (Quito) — El Domingo de Ramos los devotos compran, en las plazas y mercados, ramos de romero y palmas de ramos traídas de las montañas y páramos para hacerlos bendecir en la misa... (XLI:357)

ESPAÑA (Vera de Bidasoa, Navarra) — LIII:197 (C1)

44. **No Mayo.** (Personaje de cuento)

CHILE — Pseudónimo de Pedro Urdemales en uno de sus cuentos. (LX:60-61)

EUROPA — Según Frazer, "los hombres mayo", padre mayo, señora mayo, reina del mayo con que se denominaba al espíritu antropomórfico de la vegetación, muestran que la idea del espíritu de la vegetación está mezclada con una personificación de la estación del año en la que sus poderes se manifiestan con más viveza." LVIII:160 (C1)


BLIBLIOGRAFIA UTILIZADA

- I. CORDOVA DE FERNANDEZ, Sofía. **El folklore del niño cubano.** Habana, Archivo del folklore cubano, vols. I y II, 1924-1926. Sg. II (C1)
- II. ROMAN GUERRERO, Rebeca. **Folklore de la antigua provincia de Colchagua.** Santiago, Imprenta Cervantes, 1929, 239 pp. (C1)
- III. ANDRADE COLOMA, Abdón. **Folklore de Valdivia.** Santiago, Universidad de Chile, Instituto de Investigaciones Folkloricas "Ramón A. Laval", Archivos del Folklore Chileno, Fasc. 1. s/f. (C1)
- IV. ZAFFARONI BECKER, Zahara. **Poesía folklórica infantil del Uruguay. Contribución.** Montevideo, Ediciones CEFU, 1956. (C1)
- V. CARVALHO-NETO, Paulo de. **Folklore del Paraguay. Sistematica analítica.** Quito, Editorial Universitaria, 1961, 474 pp. (C1)
- VI. LAVAL, Ramón A. **Contribución al folklore de Carahue.** Primera parte. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1916, 179 pp. (C1)
- VII. **Zeitschrift für Argentinische Volkskunde.** N° 3. Buenos Aires, 1911. Sg. VI:57 (C1)

- VIII. MANRIQUEZ, Cremilda. *Estudio del folklore de Cautín*. Santiago. Universidad de Chile. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación, Sección de Filología, Tomo III, 1943, 131 pp. (C1)
- IX. RODRIGUEZ MARIN, Francisco. *Cantos populares españoles*. Sevilla, Francisco Alvarez y Cía. Editores. Tomo I, 1882, 470 pp.; Tomo II, 1882, 524 pp.; Tomo III, 1882, 510 pp.; Tomo IV, 1883, 540 pp.; Tomo V, 1883, 230 pp. (C1)
- X. OLMEDA, Federico. *Folklore de Castilla o Cancionero popular de Burgos*. Sevilla, 1903. Seg. VI (C1)
- XI. GONIMA CH., Eladio. *Apuntes para la historia del teatro de Medellín y Vejeces*. Medellín, Tipografía de San Antonio, 1909. Seg. VI (C1)
- XII. MOROTE BEST, Efraín. *Algunas de nuestras rimas infantiles*. Cuzco, Apartado de la Revista Universitaria del Cuyo, Nº 96, 1949, 72 pp. (C1)
- XIII. HERNANDEZ DE SOTO, Sergio. *Juegos infantiles de Extremadura*. Sevilla, Biblioteca de las Tradiciones Españolas, 1884. Sg. II:103 (C1)
- XIV. VERRISSIMO DE MELO. *Parlendas*. Natal, Biblioteca da Sociedade Brasileira de Folk-Lore, 1949, 103 pp. (C1)
- XV. PEREDA VALDES, Ildefonso. *Cancionero popular uruguayo*. Montevideo, Editorial Florensa & Lafón, 1947, 202 pp. (C1)
- XVI. CADILLA DE MARTINEZ, María. *Juegos y canciones infantiles de Puerto Rico*. San Juan, Puerto Rico, 1940. Sg. XIV y XXXIII. (C1)
- XVII. PIRES DE LIMA, Augusto César. *Estudos etnográficos, filológicos e históricos*. 1º vol. Pôrto, Edicão da Junta da Província Douro-Litoral, 1947. Sg. XIV (C1)
- XVIII. BARROSO, Gustavo. *Através dos folk-lores*. S. Paulo, Companhia Melhoremto, 1927. Sg. XIV (C1)
- XIX. RIBEIRO, João. *O folk-lore*. Pôrto, Typ. da Empreza Litter e Typográphica, 1919. Sg. XIV y XXXIII (C1)
- XX. CARRIZO, Juan Alfonso. *Cantares tradicionales de Tucumán*. Buenos Aires, 1939. (C1)
- XXI. ESPINOSA. *Romances de Puerto Rico*. Sg. II (C1)
- XXII. ERNST, A. *El cancionero venezolano*. Cantos populares de Venezuela recogidos por el Doctor A. Ernst (Caracas). Editados por la primera vez en la República Argentina por el Doctor R. Lehmann-Nitsche (La Plata). Buenos Aires, s/f. Sg. VI:64 (C1)
- XXIII. MOYA, Ismael. *Romancero. Estudios sobre materiales de la*

- colección de folklore. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1941. Tomo I, 573 pp.; Tomo II, 439 pp.
- XXIV. RODRIGUEZ DE CARVALHO, José. *Cancioneiro do Norte*, 1928. Sg. XXIII. (C1)
- XXV. VICUÑA CIFUENTES, J. *Romances populares y vulgares*. Chile, 1912. Sg. XXIII. (C1)
- XXVI. ESPINOSA, A. M. *Spanish Folk-Lore in New Mexico*. New Mexico, The New Mexico Historical Review, V. I, Abril de 1926. Sg. XXIII. (C1)
- XXVII. CAMARA CASCUDO, Luís da. *Literatura Oral*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editora, 1952, 465 pp. (C1)
- XXVIII. MENENDEZ PIDAL Ramón. *El romancero. Teorías e investigaciones*. Madrid, Editorial Páez, S/f. 229 pp. (C1)
- XXIX. RAMOS, Arthur. *As culturas negras no Novo Mundo*. 2ª Edição, ampliada. Rio de Janeiro, Companhia Editora Nacional, 1946, 376 pp. La 1ª edición es de 1937. (C1)
- XXX. AYESTARAN, Lauro. *La música en el Uruguay*. Vol. I. Montevideo, SODRE, 1953, 817 pp. (C1)
- XXXI. CARVALHO-NETO, Paulo de. *La obra afro-uruguaya de Ildefonso Pereda Valdés. Ensayo de crítica de antropología cultural*. Montevideo, CEFU, 1955, 141 pp. (C1)
- XXXII. BARRIENTOS ARANGO, José. *Folclor segoviano*. Bogotá, Revista Colombiana de Folclor, Vol. II, Nº 7, segunda época, 1962, pp. 149-186. (C1)
- XXXIII. VERRISSIMO DE MELO. *Rondas infantis brasileiras*. S. Paulo, Separata da Revista do Arquivo, Nº CLV, 1953. 356 pp. (C1)
- XXXIV. OLIVARES FIGUEROA, R. *Folklore venezolano*. Tomo I. Versos. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación Nacional, 1948, 268 pp. (C1)
- XXXV. BAYO, Ciro. *Romancerillo del Plata. Contribución al estudio del romancero rioplatense*. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1913, 239 pp. (C1)
- XXXVI. SANTOS NEVES, Guilherme. *Cancioneiro capixaba de trovas populares. Contribuição ao estudo do folclore no Espírito Santo*. Vitória, 1949, 209 pp. (C1)
- XXXVII. CARVALHO-NETO, Paulo de. *Folklore minuano. Contribución*. Florianópolis, Comissão Catarinense de Folclore, 1958, 68 pp. (C1)

- XXXVIII. CARVALHO-NETO, Paulo de. **Folklore floridense. Contribución.** Lima, Separata de Folklore Americano, Año V, Nº 5, 1957, 81 pp. (C1)
- XXXIX. BRANDAO, Theo. **O reisado alagoano.** S. Paulo, Separata da Revista do Arquivo, Nº CLV, 1953, 225 pp. (C1)
- XL. GARCIA CUBAS, Antonio. **Las posadas.** México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Boletín Bibliográfico, 15 de diciembre de 1955. (C1)
- XLI. CARVALHO-NETO, Paulo de. **Diccionario del folklore ecuatoriano.** Quito, Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1964, 500 pp. (C1)
- XLII. LAVIN, Carlos. **Nuestra Señora de las Peñas. Fiesta ritual del Norte de Chile.** Santiago, Universidad de Chile, Instituto de Investigaciones Musicales, Colección de Ensayos Nº 5, 25 pp. (C1)
- XLIII. ROMERO, Sílvio. **História da literatura brasileira.** Rio de Janeiro, Edit. José Olympio, 1943. Sg. XLIV:619 (C1)
- XLIV. CAMARA CASCUDO, Luis da. **Dicionário do folclore brasileiro.** Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1954, 660 pp. (C1)
- XLV. VEGA, Carlos. **Las danzas populares argentinas.** Buenos Aires, 1952. Sg. XLIV:619 (C1)
- XLVI. CORDERO PALACIOS, Alfonso. **Léxico de vulgarismos azuayos.** Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1957, 280 pp. (C1)
- XLVII. GUEVARA, Darío. **Esquema didáctico del folklore ecuatoriano.** Quito, Editorial "Ecuador", 1951, 82 pp. (C1)
- XLVIII. OLAVARRIA Y HUARTE, Eugenio de. **El Folklore de Madrid.** Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas, tomo II. Sg. VI:88 (C1)
- XLIX. TOBAR, Carlos R. **Consultas al diccionario de la lengua.** 2^a edición. Barcelona, Imprenta "Atlas Geográfico" de Alberto Martín, 1907, 509 pp. (C1)
- L. PAIXAO CORTES, J. C. e BARBOSA LESSA, L. C. **Manual de danças gaúchas.** Pôrto Alegre, Comissão Estadual de Folclore do Rio Grande do Sul, 1956, 109 pp. (C1)
- LI. CABRAL, Oswaldo R. **Contribuição ao estudo dos folguedos populares de Santa Catarina. O Vilão, o Pau de Fitas, A Jar-**

- dineira. Florianópolis, Comissão Catarinense de Folclore, Boletim Trimestral, Ano IV, N. 15-16, Junho-Setembro de 1953, pp. 25-78 (C1)
- LIII. COLUCCIO, Félix. *Antología ibérica y americana del folklore*. Buenos Aires, Guillermo Kraft Limitada, 1953, 320 pp. (C1)
- LIII. CARO BAROJA, Julio. *La vida rural en Vera de Bidasoa*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Antonio de Nebrija, 1944, 244 pp. c/ilustrs. (C1)
- LIV. ANDRADE, Mário de. *As danças dramáticas do Brasil*. Rio de Janeiro, Boletín Latino Americano de Música, Ano VI, Tomo VI, abril de 1946, pp. 49-97 (C1)
- LV. SEBILLOT, Paul. *Le Folk-lore*, 1913. Sg. LIV (C1)
- LVI. TIERSOT, Julien. *Sixty folksongs of France*, 1915. Sg. LIV (C1)
- LVII. HOFFMANN-KRAYER & BACHTOLD-STAUBLI. *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. 1927. Sg. LIV. (C1)
- LVIII. FRAZER, James George. *La rama dorada. Magia y religión*. México, Fondo de Cultura Económica, 1944, 912 pp. (C1)
- LIX. PIAZZA, Walter F. *Aspectos folclóricos catarinenses*. Florianópolis, Edição da Comissão Catarinense de Folclore, 1953, 138 pp. (C1)
- LX. CARVALHO-NETO, Paulo de. *Psicoanálisis del folklore chileno*. S. Paulo, Separata da Revista de Psicología Normal e Patológica. Ano VII, Nos. 1-3, Janeiro-Setembro de 1961, pp. 66-129 (C1)
- LXI. COUTO DE MAGALHAES, General. *O Selvagem*. 4^a ed. completa. Rio de Janeiro, Cia. Editora Nacional, 1940, 1er. tomo: 330 pp. II tomo: 281 pp. La 1^a edición es de 1876. La 3^a, de 1935. (C1)
- LXII. CARVALHO-NETO, Paulo de. *Folklore amazónico. Sistemática sintética*. Lima, Perú Indígena, Vol. X, Nos. 22-23, 1963, pp. 48-90 (C1)
- LXIII. FERREIRA, Ascenço. *O maracatu*. En BORBA FILHO, Hermilo e outros. *E' de Tororó. Maracatu*. Rio de Janeiro, Livraria-Editora da Casa do Estudante do Brasil, 1951, pp. 13-32 (C1)
- LXIV. RAMOS, Arthur. *O folklore negro do Brasil. Demopsicología e psicanálise*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, S.A. 1935, 279 pp. (C1)

INDICES

Autores

- ANDRADE COLOMA, Abdón (III) — 1, 3, 4, 6, 7
 ANDRADE, Mário de (LIV) — 34, 37, 39, 40
 AYESTARAN, Lauro (XXX) — 23
 BACHTOLD-STaubli (LVII) — 37
 BARBOSA LESSA, L.C. (L) — 30
 BARRIENTOS ARANGO, José (XXXII) — 1, 6, 9, 11, 12, 18, 24, 25
 BARROSO, Gustavo (XVIII) — 18
 BAYO, Ciro (XXXV) — 27, 32
 BRANDAO, Theo (XXXIX) — 28, 37
 CABRAL, Oswaldo R. (LI) — 30, 35
 CADILLA DE MARTINEZ, María (XVI) — 12, 18
 CAMARA CASCUDO, Luis da (XXVIII) — 22
 CAMARA CASCUDO, Luis da (XLIV) — 30, 41
 CARO BAROJA, Julio (LIII) — 36, 37, 40, 43
 CARRIZO, Juan Alfonso (XX) — 20
 CARVALHO-NETO, Paulo de (V) — 2, 3, 6, 29, 39, 42
 CARVALHO-NETO, Paulo de (XXXI) — 23
 CARVALHO-NETO, Paulo de (XXXVII) —
 CARVALHO-NETO, Paulo de (XXXVIII) — 39, 42
 CARVALHO-NETO, Paulo de (XLI) — 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42
 CARVALHO-NETO, Paulo de (LX) — 44
 CARVALHO-NETO, Paulo de (LXII) — 38
 COLUCCIO, Félix (LII) — 30
 CORDERO PALACIOS, Alfonso (XLVI) — 31
 CORDOVA DE FERNANDEZ, Sofía (I) — 1, 7, 8, 14
 COUTO DE MAGALHAES, General (LXI) — 38
 ERNST, A. (XXII) — 19
 ESPINOSA (XXI) — 21
 ESPINOSA, A.M. (XXVI) — 22
 FERREIRA, Ascenço (LXIII) — 34, 41
 FRAZER, James George (LVIII) — 37, 38, 39, 44
 GARCIA CUBAS, Antonio (XL) — 28
 GONIMA CH., Eladio (XI) — 8
 GUEVARA ,Dario (XLVII) — 32
 HERNANDEZ DE SOTO, Sergio (XIII) — 13, 20, 31, 32
 HOFFMANN-KRAYER (LVII) — 37
 LAVAL, Ramón A. (VI) — 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 18, 19, 32, 33
 LAVIN, Carlos (XLII) — 30
 MANRIQUEZ, Cremilda (VIII) — 7, 8
 MENENDEZ PIDAL, Ramón (XXVIII) — 22
 MOROTE BEST, Efrain (XII) — 12, 15, 17, 24, 25
 MOYA, Ismael (XXIII) — 22
 QOLAVARRIA Y HUARTE, Eugenio de (XLVIII) — 33
 OLIVARES FIGUEROA (XXXIV) — 26
 OLMEDA, Federico (X) — 8
 PAIXAO CORTES, J.C. (L) — 30
 PEREDA VALDES, Ildefonso (XV) — 12, 13, 18, 20, 21
 PIAZZA, Walter F. (LIX) — 37
 PIRES DE LIMA, Augusto César (XVII) — 18
 RAMOS, Arthur (XXIX) — 23
 RAMOS, Arthur (LXIV) — 34
 RIBEIRO, João (XIX) — 12, 18
 RODRIGUEZ DE CARVALHO, José (XXIV) — 22
 RODRIGUEZ MARIN, Francisco (IX) — 8, 11, 13, 18, 19, 32
 ROMAN GUERRERO, Rebeca (II) — 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 29, 31, 32, 33
 ROMERO, Sílvio (XLIII) — 30
 SANTOS NEVES, Guilherme (XXXVI) — 27
 SEBILLOT, Paul (LV) — 37
 TIERSOT, Julien (LVI) — 37

- TOBAR, Carlos R. (XLIX) — 34
 VEGA, Carlos (XLV) — 30
 VERISSIMO DE MELO (XIV) — 12, 17,
 18, 19, 26
 VERISSIMO DE MELO (XXXIII) — 13

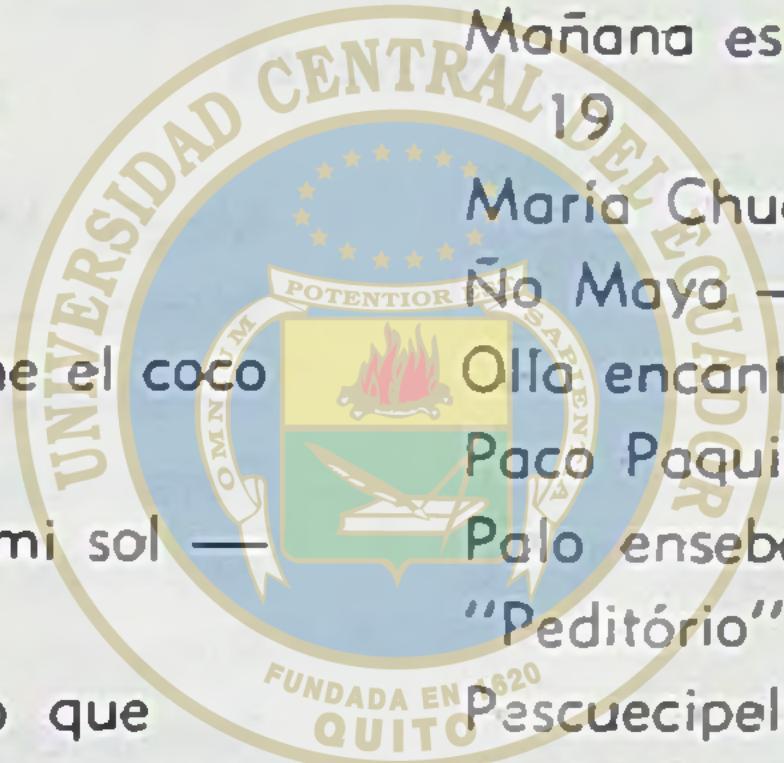
- VICUÑA CIFUENTES, J. (XXVI) — 22
 ZAFFARONI BECKER, Zahara (IV) —
 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,
 14, 15, 16, 19

Colaboradores (C)

I. Paulo de Carvalho-Neto

Temas

- "Abris a porta" — 28
 Al rei de Constantinopla — 17
 Arrojar plata — 40
 Arrroró, mi niño; arrroró, mi sol — 6
 Arroz con leche — 20
 Buenos días, su señoría — 12
 Congo — 23
 Delgadina — 22
 Duérmete, mi nene, porque viene el coco
 — 9
 Duérmete, mi niño; duérmete, mi sol — 2
 Duérmete, mi niño, que tengo que
 hacer — 1
 El anillo que me diste — 27
 Este lindo niño, que nació de día — 5
 Este mi niñito, que nació de noche — 4
 Este niño lindo, ya quiere dormir — 3
 Este puso un huevito — 13
 Frío, frío — 31
 Gallinita ciega — 32
 Hilo de oro — 21
 Hombre vestido de mujer — 35
 La rueda de un coche — 10
 La Virgen lavaba — 7



- Locs — 41
 Mal viento — 36
 "Mama anga" — 33
 "Mama negra" — 34
 Mañana es domingo, se casa Piringo — 19
 María Chucena — 15
 No Mayo — 44
 Olla encantada — 42
 Paco Paquito — 16
 Palo ensebado — 39
 "Peditório" — 37
 Pescuecipelicrespa — 25
 Quién fue a Portugal — 18
 ¿Quién te peló, que las orejas te dejó — 14
 Ramos — 43
 Sacharuna — 38
 San Antonio de cabeza abajo — 29
 Santa Clara, aclara — 26
 Señora Santa Ana — 8
 Si este libro se perdiese — 11
 Tejido de cintas — 30
 Tomás — 24
 Tres tristes tigres — 24

Sinónimos temáticos

- Alfonso — 33
 Algarina — 22
 Angelina — 22
 Arrurrú, mi guagua — 6
 Bergordina — 22
 "Cambuchi Yeyocá" — 42
 "Campaneta la ninch ninch" — 31
 Candombe — 23
 Cinta de oro — 21
 "Cipózinho queimado" — 31

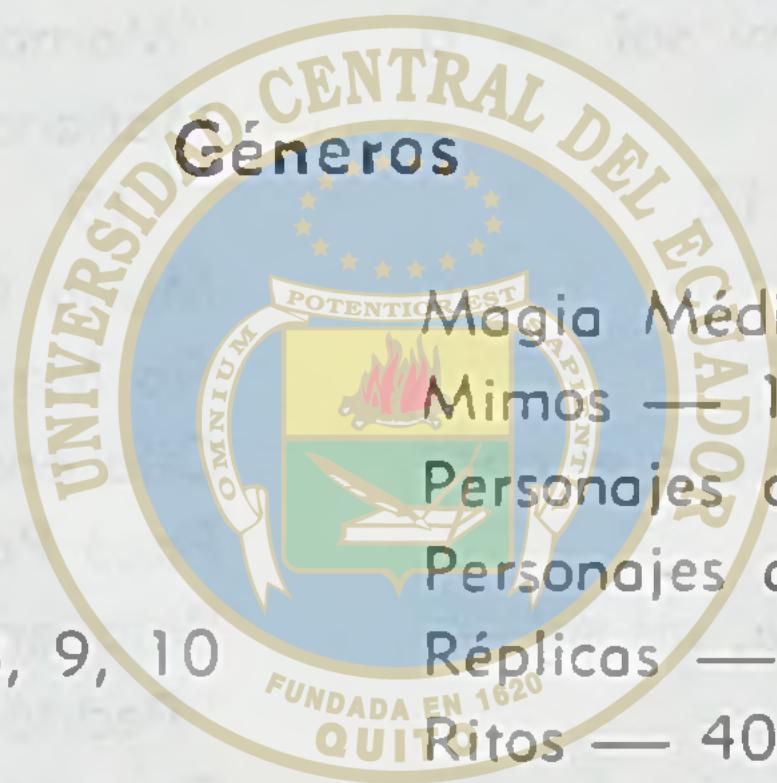
- Cucaña — 39
 Danza de las cintas — 30
 "Dedo mindinho" — 13
 Duérmete, guagüita — 2
 Duérmete, mi hijito — 9
 El que se va para la villa — 18
 Esconde correá — 31
 Escondida de pañuelo — 31
 Esta guagua linda, ya quiere dormir — 3

Este nene lindo, que nació de dia — 5
 Esta niña linda, que nació de noche — 4
 "Hombrecito hoja" — 38
 "Jorge el Verde" — 38
 "Juanito el Verde" — 38
 "Lcuvações" — 41
 Mal aire — 36
 Mandumdírum, dirumdá — 12
 Maria lavaba — 7
 Matantiruliruliru — 12
 Mata tiru tirulán — 12
 Materilerileró — 12
 Milano — 33
 Ojito — 42
 Palo enjabonado — 39

Autos — 23
 Canciones — 28, 41
 Coplas — 27
 Cuentas — 16
 Cunas — 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
 Donzas — 30
 Ex-libris — 11
 Fiestas — 37, 43
 Indumentaria — 35
 Juegos — 31, 32, 33, 39, 42
 Magia Imitativa — 29

ALEMANIA — 18, 37, 39
 ARGENTINA — 6, 7, 10, 12, 22, 27, 30
 ARGENTINA (San Juan) — 9
 ARGENTINA (Santa Fe) — 19
 ARGENTINA (Tucumán) — 9, 20
 ALSACIA (Saverne) — 37
 BOLIVIA — 19
 BOLIVIA (Santa Cruz de la Sierra) — 32
 BRASIL — 12, 13, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 39
 BRASIL (Alagoas) — 37
 BRASIL (Amazonia) — 38
 BRASIL (Estado de São Paulo) — 30
 BRASIL (Laranjeiras, Sergipe) — 30
 BRASIL (Nordeste) — 41
 BRASIL (Pernambuco) — 30, 34

Palo mayo — 39
 "Pau de fito" — 30
 Peuco — 33
 Piñata — 42
 "Quebra-coco" — 42
 "Quem vai ao ar" — 18
 "Quem vai ao vento" — 18
 "Quem vai à Ribeira" — 18
 Quien va a Sevilla — 18
 Rotoncito — 32
 Rústico de Pentecostés — 38
 Sebucán — 30
 Silvana — 22
 "Trança" — 30
 "Ybirá Shyi" — 39
 Zamarrones — 34



Areas

BRASIL (Rio Grande do Norte) — 30
 BRASIL (Rio Grande do Sul) — 30
 BRASIL (Santa Catarina) — 30, 35, 37
 BRASIL (Sergipe) — 31, 42
 COLOMBIA — 8
 COLOMBIA (Segovia) — 1, 6, 9, 11, 12, 18, 24, 25
 CUBA — 1, 7, 8, 14, 18, 19
 CHILE — 1, 2, 3, 4, 5, 8, 12, 15, 17, 22, 44
 CHILE (Carahue) — 11, 18, 19, 32, 33
 CHILE (Cautín) — 8
 CHILE (Colchagua) — 11, 13, 14, 16, 19, 20, 21, 29, 31, 32, 33
 CHILE (Livilcar, Arica) — 30
 CHILE (Santiago) — 19, 32

- CHILE (Valdivia) — 1, 6, 7
 ECUADOR — 30, 31, 32, 35, 36, 37,
 40, 41
 ECUADOR (Ibarra) — 42
 ECUADOR (Latacunga) — 34
 ECUADOR (Licán) — 38
 ECUADOR (Prov. de Chimborazo) —
 33
 ECUADOR (Quito) — 43
 ECUADOR (Sangolquí) — 39, 42
 ESPAÑA — 8, 11, 12, 13, 18, 19, 21,
 32, 39
 ESPAÑA (Asturias) — 22
 ESPAÑA (Cataluña) — 31
 ESPAÑA (Extremadura) — 20, 31, 32
 ESPAÑA (Madrid) — 33
 ESPAÑA (Santander) — 34
 ESPAÑA (Vera de Bidasoa, Navarra)
 — 35, 37, 40, 43
 EUROPA — 44
 FRANCIA — 12, 18, 30, 39
 FRANCIA (Liège) — 37
- FRANCIA (Mayena) — 37
 INGLATERRA — 30, 38, 39
 ITALIA — 18
 MEXICO — 12, 22, 28
 MEXICO (Yucatán) — 30
 NEW MEXICO — 22
 PARAGUAY — 2, 3, 29, 39, 42
 PARAGUAY (Campamento Loma) — 6
 PERU — 12, 15, 17, 24, 25, 30
 PORTUGAL — 18, 21, 37
 PUERTO RICO — 12, 18, 19, 21
 RUSIA — 38
 SUECIA — 37
 SUECIA (Estocolmo) — 30
 SUIZA (Fricktal) — 38
 URUGUAY — 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,
 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19,
 20, 21, 22, 23
 URUGUAY (Florida) — 39, 42
 URUGUAY (Montevideo) — 37
 VENEZUELA — 19, 26, 30



GUIA DE FOLKLORE COMPARADO (Formulario)

Devuelva este formulario, escrito a máquina o en mayúsculas, a uno de los miembros del "Grupo para la Guía de Folklore Comparado".

I. LO QUE SE VA A COMPARAR

1. Nombre de la pieza (hecho o rasgo): _____

2. Género folklórico de la pieza: _____

3. Área de la pieza, con indicación, inclusive, del país: _____

4. Reproducción de la pieza: _____

5. Datos bibliográficos de la fuente original de la pieza (en caso de ser una cita):

Autor: _____

Obra: _____

Revista (si fuere el caso) y Tomo: _____

Lugar de edición: _____

Editorial: _____

Fecha: _____

Número de páginas: _____

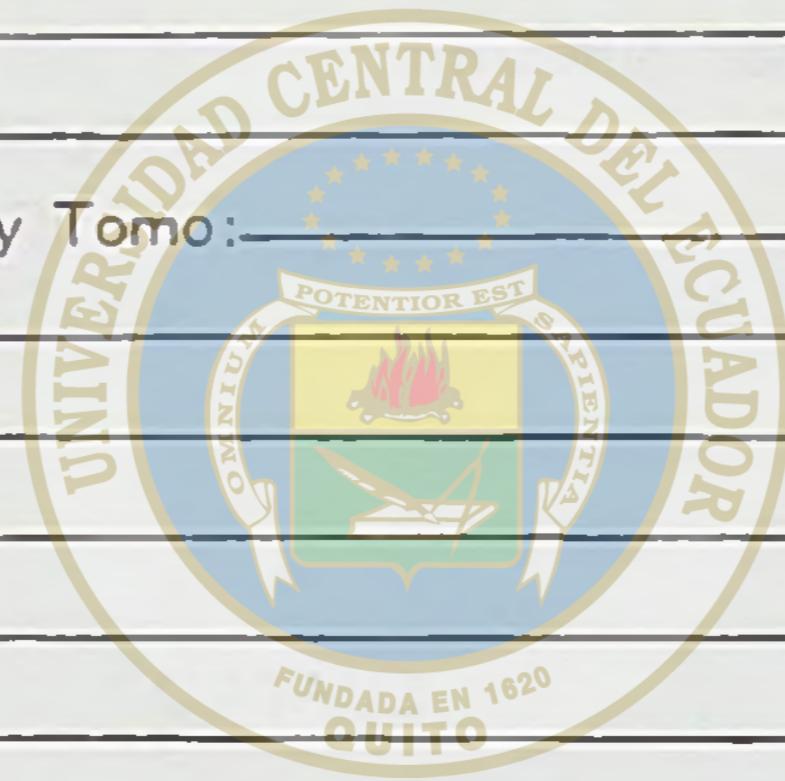
Página en donde se halla la pieza: _____

6. Datos bibliográficos de la fuente que hace la cita anterior (consultada por el Colaborador):

Autor: _____

Obra: _____

Revista (si fuere el caso) y Tomo: _____



Lugar de edición: _____

Editorial: _____

Fecha: _____

Número de páginas: _____

Página en donde figura la cita: _____

7. Datos bibliográficos de la fuente consultada por el Colaborador (no siendo el caso del N° 6):

Autor: _____

Obra: _____

Revista (si fuere el caso) y Tomo: _____

Lugar de edición: _____

Editorial: _____

Fecha: _____

Número de páginas: _____

Página en donde se halla la pieza: _____

II. LA COMPARACION:

8. Nombre de la variante: _____

9. Género folklórico de la variante: _____

10. Área de la variante, con indicación, inclusive, del país:

12. Datos bibliográficos de la fuente original de la variante (en caso de ser una cita):

Autor:

Obra:

Revista (si fuere el caso) y Tomo:



Lugar de edición:

Editorial:

Fecha:

Número de páginas:

Página en donde se halla la variante:

13. Datos bibliográficos de la fuente en donde se hallan los datos bibliográficos anteriores, del Nº 12 (consultada por el Colaborador):

Autor:

Obra:

Revista (si fuere el caso) y Tomo:

Lugar de la edición:

Editorial:

Fecha:

Número de páginas:

Página en la que se halla la cita:

14. Datos bibliográficos de la fuente de la variante (consultada por el Colaborador, no siendo el caso Nº 13):

Autor:

Obra:

Revista (si fuere el caso) y Tomo:

Lugar de la edición:

Editorial:

Número de páginas:

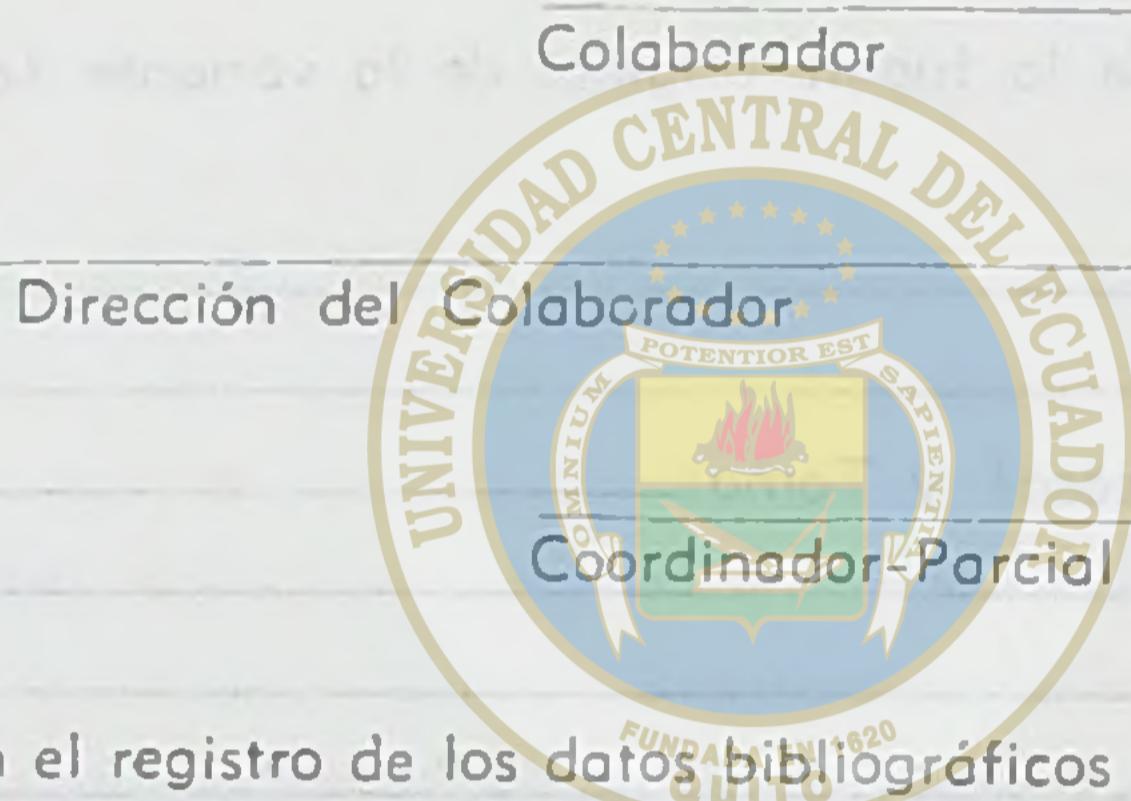
Página en la que se halla la cita:

15. Autoría de la comparación:

Esta comparación la hago yo, en consecuencia estos datos bibliográficos (Nº 14) son aportados por mí: SI NO

Se concluye que si estos datos bibliográficos (Nos. 13 o 14) no son aportados por el Colaborador de la Guía, son por la fuente de los números 5, 6 o 7.

Confirme con uno X: Fuente Nº 5 Fuente Nº 6 Fuente Nº 7



OBSERVACION: En el registro de los datos bibliográficos se debe observar si la obra consta de más de 1 tomo. En tal caso, consignar el "lugar de edición", la "editorial" y el "número de páginas" por tomos. También, al indicar la página en donde se halla la pieza, no olvidar el número del tomo.